

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I napinają swój język jak łuk, kłamstwo, a nie prawda rządzi w kraju, gdyż od zła do zła przechodzą, Mnie zaś nie znają* – oświadczenie JAHWE.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Napinają swój język jak łuk, w kraju rządzi kłamstwo, nie prawda, niegodziwość goni niegodziwość, Mnie natomiast nie znają — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obym miał na pustyni schronisko dla podróżnych, abym mógł opuścić swój lud i oddalić się od nich! Wszyscy bowiem są cudzołożnikami, zgrają zdrajców;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któż mi da na puszczy gospodę podróżnych, abym opuścił lud mój, i odszedł od nich? bo wszyscy są cudzołożnicy, zgrają przestępców;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto mię da na puszczy gospodę podróżników, i opuszczę lud mój, i odejdę od nich, bo wszyscy są cudzołożnicy, zbór przestępców!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niby łuk napinają swój język; kłamstwo, a nie prawda panuje w kraju. Albowiem kroczą od przewrotności do przewrotności, a nie uznają Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Napinają swój język jak łuk, kłamstwo, a nie prawda panuje w kraju, od jednego złego do drugiego przechodzą, mnie zaś nie znają - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Napinają swój język niczym łuk; oszustwo, a nie prawda wzmaga się w kraju. Ponieważ przechodzą od jednej niegodziwości do drugiej, Mnie zaś nie znają – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Napinają swój język jak łuk. Nie prawda, lecz kłamstwo rządzi w kraju, popełniają występki za występkiem, ale Mnie nie znają - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	niby łuk - napinają swój język, oszustwem - nie prawdą - umocnili się w kraju. Bo od nieprawości przechodzą w nieprawość, a mnie nie znają - orzeka Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І натягнули свій язик як лук. Обмана і невіра скріпилася на землі, бо з зла вийшли до зла і Мене не впізнали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Napinają swój język, niby kłamliwy łuk; nie przez prawdę wzmocnili się na ziemi, bo od złego do złego uczynku postępują, a Mnie nie znają mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	O, żebym miał na pustkowiu miejsce noclegu dla wędrowców! Wtedy opuściłbym swój lud i odszedłbym daleko od nich, bo wszyscy oni są cudzołożnikami, uroczystym zgromadzeniem tych, którzy postępują zdradziecko;

¹⁾ nie znają, יָדָעוּ, lub: nie uznają, zob. <x>130 28:9</x>; <x>290 29:21</x>; <x>350 2:20</x>; <x>240 3:6</x>, <x>300 9:2</x>L.

²⁾ 4QJer c dodaje: Zastępów.

